Porównanie tłumaczeń Przysłów 19:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Głupi syn jest nieszczęściem dla ojca,\* a kłótliwa kobieta – nieustannym kapaniem.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Głupi syn jest nieszczęściem dla ojca, a kłótliwa żona jest jak ciągłe kapanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Głupi syn jest utrapieniem dla swego ojca, a kłótliwa żona jest jak nieustanne kapanie z dachu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Syn głupi jest utrapieniem ojcu swemu, a żona swarliwa jest jako ustawiczne kapanie przez dach. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Żałość ojcowa syn głupi, a dach ustawicznie kapający swarliwa niewiasta. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Strapieniem dla ojca syn niemądry, a dachem cieknącym kłótnie żony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Głupi syn jest nieszczęściem dla swojego ojca, a kłótliwa kobieta jest jak stale cieknąca rynna. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Głupi syn jest utrapieniem dla ojca, kłótnie żony to nieustanne kapanie wody. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Głupi syn jest zmartwieniem ojca, a kłótliwa żona jest jak dach, który przecieka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Syn głupi jest utrapieniem dla ojca, a kłótliwa żona jak kropla spadająca ustawicznie [z dachu]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто береже заповідь, зберігає свою душу, а хто не зважає на свої дороги згине. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nieszczęściem dla ojca jest głupi syn, a swarliwość kobiety jak stale cieknąca rynna. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Syn głupi oznacza nieszczęścia dla swego ojca, a swary żony są jak cieknący dach, który każdego odpędza. |

1. 1) <x>240 10:1</x>; <x>240 17:21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 21:9</x>; <x>240 25:24</x>; <x>240 27:15-16</x> [↑](#footnote-ref-3)